

Е. Ю. Шутова
Тюменский государственный университет
Кафедра иностранных языков и
межкультурной профессиональной коммуникации
естественнонаучных направлений
старший преподаватель
eushutova@mail.ru

**АНАЛИЗ ОСОБЕННОСТЕЙ АНГЛИЙСКИХ
ЗАИМСТВОВАНИЙ В СФЕРЕ СПОРТА
PECULIARITY ANALYSIS OF ENGLISH BORROWINGS IN THE FIELD
OF SPORT**

Пропаганде здорового образа жизни, занятиям физкультурой и спортом в последнее время стало уделяться много внимания в нашей стране. Все больше людей стало понимать необходимость ответственного отношения к своему здоровью. Появляются новые виды спорта, новые формы проведения досуга, все чаще мы встречаем иноязычные слова в данной сфере. Насколько оправдано их использование?

Заимствование – один из путей обогащения словарного состава языка. Словарный состав современного русского языка прошел длительный путь становления. Нашу лексику составляют не только исконно русские слова, но и слова, заимствованные из других языков. Заимствование как элемент чужого языка, перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов, несомненно, может рассматриваться как способ пополнения словарного состава языка. Обычно заимствуются слова, реже синтаксические и фразеологические обороты.

Приток заимствований в русском языке особенно увеличился в 90-е г. XX века, что связано с активными общественно-политическими процессами

в России, изменениями в сфере экономики, культуры и нравственной ориентации общества.

Одной из областей, особенно сильно подверженных изменениям лексического состава и заимствованиям, как лексическим, так и культурным, является, на сегодняшний день, сфера спорта. Спортивные термины английского происхождения являются настолько неотъемлемой частью современного русского языка, что часто их происхождение не чувствуется (например: хоккей, футбол, тайм, старт, финиш и др.).

В последние годы появляется много названий новых видов спорта: виндсерфинг, скейтборд, фристайл, бобслей, ски-стрим, скелетон, а также различных форм проведения досуга: боулинг, дайвинг, керлинг и др. Эти слова очень часто встречаются в журналах, ТВ программах.

На процесс освоения русским языком новейших англицизмов воздействуют различные факторы, один из которых “наличие в заимствующем языке сложившихся систем терминов”^{*} относящихся к той или иной сфере.

Огромное число футбольных терминов являются англицизмами, так как Англия – родина футбола. Именно в Британии футбол обрел вид, сходный с тем, который мы знаем сейчас, именно англичане распространили эту игру по всему свету. Отсюда само собой вытекает, что футбольная терминология зародилась именно в Великобритании. (голкипер, аутсайдер, форвард, пенальти...).

Так многие футбольные термины в английском языке образованы:

1. от основы слова: out, back, goal, inside, match, pass, penalty, referee, foul, forward;
2. при помощи суффиксов: dribbling, pressing, trainer
3. словосложением: out+side, line+man, over+time, off+side, time+out, half+back,
4. с помощью сложения и суффиксации: out+sider, goal+keeper, play+maker

Также важным фактором, воздействующим на процесс вхождения иноязычной лексики в русский язык, является тенденция к замене словосочетаний однословными наименованиями для более рационального выражения уже известных спортивных явлений (овертайм, плей-офф, трансфер, драфт).

Примеры из прессы:

“По ходу матча шла абсолютно равная борьба, итогом которой стало назначение дополнительного времени. Сильней в овертайме оказались баскетболисты "Нью-Йорка" (Спорт – экспресс 17.05.05)

Спортивный термин овертайм (образованный из сочетания двух слов: over 'сверх' и time 'время;) заменяет оборот добавочное время, который обозначает определенный отрезок времени, предоставляемого командам для выявления победителя (овертайм так же дополняет обозначения со словом тайм: первый тайм — второй тайм, тайм офф, тайм аут).

«Клуб провёл плей-офф на одном дыхании, впервые в истории завоевав Кубок Стэнли...

Хорошо, что осечка произошла именно сейчас, а не в матчах плей-офф, так что у команды будет время поработать над ошибками. (Спорт – экспресс 16.09.06);

Плей-офф (play off) - спортивный термин, в английском языке имеющий два значения: 1) решающая встреча 2) повторная встреча после ничьей. В данных примерах этот термин означает «решающую встречу»

“После трансфера в "Арсенал" Кэмпбелл заявил, что надеется на то, что этот переход не вызовет резкой реакции у болельщиков клуба” (Спорт – экспресс 12.07.06);

Трансфер (transfer) - сущ. перенос, перевод.; передача; глаг.переносить, переводить; уступать. В спортивной терминологии оно используется в значении "переход спортсмена по контракту из одного клуба в другой (обычно иностранный)" *

Так, английские по происхождению слова овертайм, плей-офф, трансфер, заменяют собой имеющиеся в русском языке словосочетания, называющие известные спортивные явления.

Следующая группа англицизмов - байкер, плеймейкер, райдер, роллер, файтер в кикбоксинге легко вошли в язык благодаря существованию более старых заимствований этого типа (боксер, голкипер, спринтер и др.).

Но следует различать значения некоторых слов, которые имеют синонимы в русском языке. Так байкер (biker) - мотоциклист. Байкеры - это "неформальное молодежное движение, объединяющее любителей мотоциклетного спорта"* Значения слов мотоциклист и байкер не совпадают. Слово байкер имеет более узкое значение. Байкером называют представителя мотоциклетного спорта, обладающего дорогим, чаще иностранного производства, мотоциклом.

В последнее время для обозначения игрока, являющегося основной фигурой в игре, все чаще употребляется слово плеймейкер, например: "Зидана подозревали в том, что он "сидит на таблетках" достаточно давно, однако сам плеймейкер признался в этом только после переезда в Испанию"; (Спорт – экспресс 25.01.01);

Слова райдер и роллер - синонимы с общим значением "катающийся; тот, кто катается", но в данных словах наблюдаются смысловые различия. Слово райдер имеет более широкое значение (вообще катающийся), тогда как роллер - катающийся на роликовых коньках. Райдер от глагола to ride - кататься, rider - катальщик.

Слово армрестлинг (arm – рука, wrestling - борьба) заимствована с целью обозначения издавна существовавшего состязания в силе рук. В настоящее время, когда это состязание получило статус официального вида спорта, наиболее удобным для его обозначения явился уже имеющийся в английском языке спортивный термин.

В заимствовании слова пауэрлифтинг также проявилась тенденция к замене описательного наименования, одним словом. Пауэрлифтинг (power –

сила, lifting - подъем) – “вид тяжелой атлетики: троеборье, состоящее из приседаний со штангой на плечах, жима ее в положении лежа и становой тяги штанги” *

Наличие в русском языке таких слов, как футбол, баскетбол, волейбол облегчило заимствование нового слова стритбол (street - улица ball - мяч). Стритбол - это уличный баскетбол (играют в одно кольцо по трое в команде).

Таким образом, можно выделить основные причины заимствования спортивной лексики. Это:

- потребность в наименовании нового вида спорта (керлинг, сквош)
- необходимость различать близкие по содержанию понятия (бегун и спринтер - бегун на короткие дистанции)
- необходимость специализации понятий (судья и рефери – спортивный судья.)
- замена словосочетаний одним словом (стритбол - это уличный баскетбол, стайер – бегун на длинные дистанции)

Также следует выделить социально-психологические причины:

- восприятие иноязычного слова как более престижного, лучше звучащего (бол, сет);
- употребление заимствованных слов в речи авторитетных личностей во время популярных программ телепередач, в статьях газет и журналов.

Наиболее многочисленная заимствованных слов это группа существительных с окончаниями:

- инг -23 слова: бодибилдинг, стретчинг, дриблинг и т.д.
- ер – 15 слов: райдер, кетчер, дайвер и т.д.

Таким образом, наблюдается активный процесс заимствования русским языком английских суффиксов – er -ер, ing -инг.

Остальные слова имеют разные окончания.

Большая часть слов образована способом словосложения: кикбоксинг, сноуборд, спидскиинг и т.д.

Анализируя заимствованную спортивную лексику, нужно выделить следующие аспекты заимствования: фонетический, грамматический, семантический и культурологический.

Фонетическое освоение лексических единиц англицизмов связано непосредственно с их графическим оформлением в русском языке:

- практическая транскрипция, напр. Хавбек - Half back, боулинг – bowling.
- транслитерация, напр. НХЛ - NHL, НБА - NBA

Фонетически и графически некоторые англицизмы подвергаются интерференции со стороны русского языка (например, big air – биг эйр или биг эйер).

Грамматическая ассимиляция. Большинство исследованных англицизмов входят в систему согласования, свойственную русскому языку. Существительные изменяются по родам, числам, падежам и т.д.(заниматься дайвингом, соревнования по пауэрлифтингу)

Семантическая ассимиляция. Некоторые однозначные английские спортивные термины сохраняют моносемию (узкое значение) в системе русского языка, например: скуба – акваланг в дайвинге (от англ. scuba – self-contained underwater breathing apparatus).

У других происходит расширение лексического значения за счет детерминологизации, т.е. спортивный термин выходит за пределы своей сферы, например: фристайл «...приверженцев фристайла можно встретить даже в индустрии моды; свободный стиль в одежде выбирает не только подрастающее поколение». (ТВ передача «Модный приговор»)

При наличии у заимствованного англицизма синонима или русского аналога, англицизм выражает понятие более узкое и конкретное (дайвинг – ныряние, погружение).

В тематическом плане слова можно распределить на шесть групп:

1. Названия видов спорта: бейсбол виндсерфинг, дайвинг, керлинг, сноубординг и др.

2. Названия спортсменов и обслуживающего персонала: голкипер, кетчер, райдер, раннер, дайвер, хавбек, форвард и др.
3. Названия спортивного оборудования, элементов экипировки, например: скуба, сноуборд, бита и др.
4. Названия технических элементов, приемов: спарринг, кроссинг, офсайд, дриблинг.
5. Названия ошибок, нарушений: пенальти, страйк, фол, брэк.
6. Названия спортивных площадок: аутфилд, база, корт, ринг и др.

В культурологическом аспекте наблюдается заимствование понятия, а также элементов культуры англоязычных стран. Например, слово «керлинг» включает в себя, во-первых, понятие, определяемое как «вид шотландской игры, участники которой соревнуются в катании по льду гладко отшлифованных круглых камней», во-вторых – концепт британского «джентльменства».

Итак, англицизмы, попадая в русский язык, постепенно ассимилируются: приспосабливаются к звуковой системе русского языка, подчиняются правилам словообразования и словоизменения, в той или иной степени утрачивая свое нерусское произношение. Кроме того, вместе с английской лексикой русским языком заимствуются и культурные реалии английского народа (виды спорта), в частности определенные концепты англоязычной культуры.

Русский язык не впервые сталкивается с необходимостью заимствовать иноязычные слова, поэтому те лексические единицы, которые окажутся востребованными, обогатят его, как уже не раз происходило в прошлом, а невостребованные будут отторгнуты.

Итак, заимствование в сфере спорта – один из самых динамических процессов современного русского языка. Появление в мире новых видов спорта вызывает увеличение числа заимствованных слов в лексике с каждым годом. Определение процессов, происходящих в этой сфере, причин

пополнения языка иноязычными словами поможет в дальнейшем адекватно воспринимать и использовать данную новую лексику.

Практическая ценность данной работы для меня заключается в расширении знаний современной заимствованной спортивной лексики, а краткий словарь, составленный мной, может помочь быстро узнать значение непонятных, недавно появившихся слов из области спорта.

В целом заимствование спортивной лексики, как таковое не приводит к «порче» языка, а способствует его обогащению и позволяет нам быстрее интегрироваться в мировое спортивное сообщество.

БИБЛИОГРАФИЯ.

1. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты. - М., 1978.
2. Верещагин Е.М. Костомаров В.П. Язык и культура. - М., 1990.
3. Крысин Л.П. Русский язык конца XX века. – М., 1996.
4. Тер-Минасова Г.Г. Язык и межкультурная коммуникация. - М., 2000.
5. Википедия. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/>
6. Спорт для детей. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.sport-kids.ru/coach/knowledge/advise/>

